



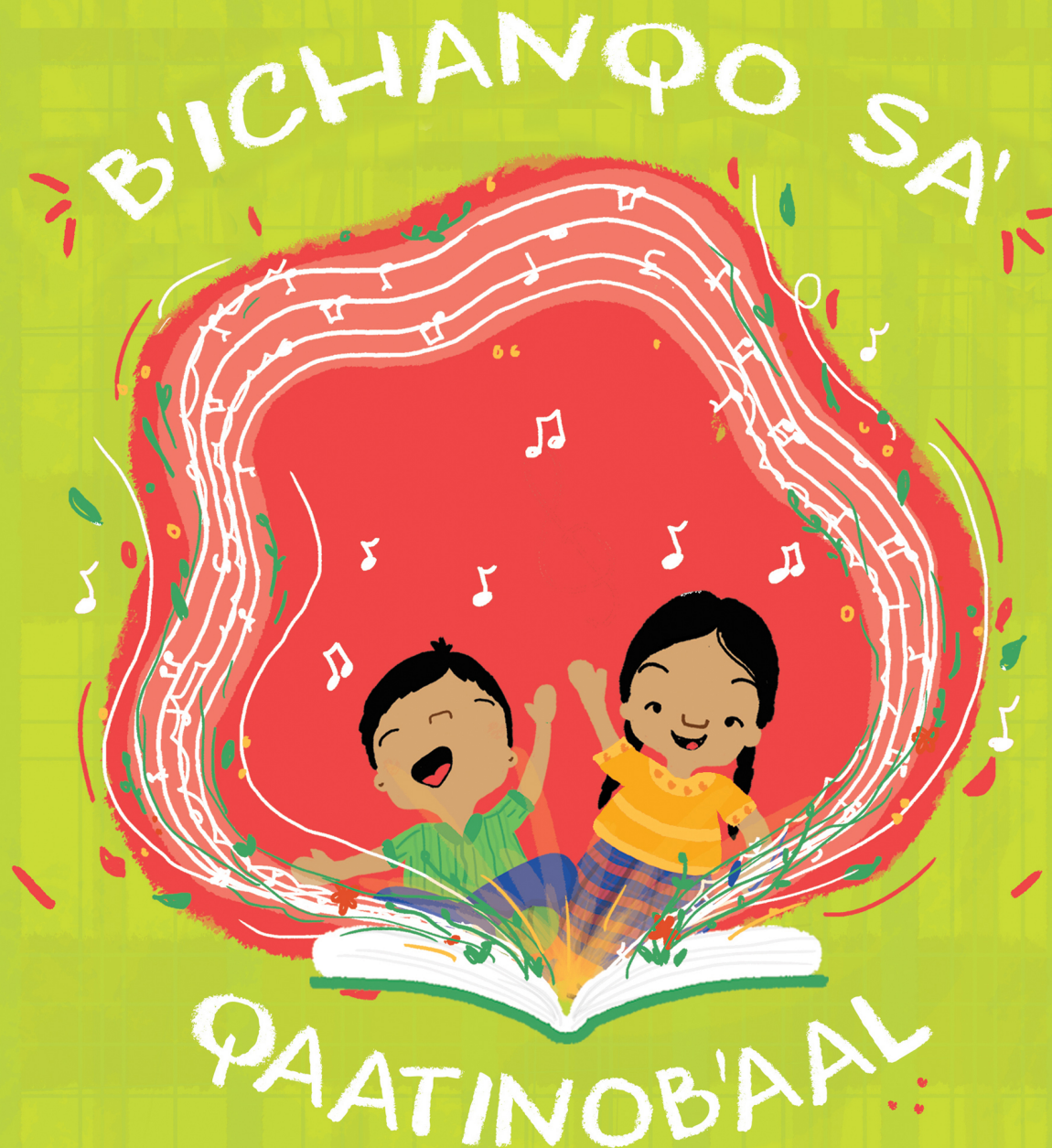
Universidad
Rafael Landívar

VRIP

VICERECTORÍA DE
INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia
Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'

n.º 1



897.42

C111

2ª.ed.

Caal Caal, Teodoro René

B'ichanqo sa' qaatinob'aal. / Teodoro René Caal Caal ; Coordinadora : Celia Angélica Ajú Patal. 2ª. edición. -- Guatemala, Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens, 2022.

32 páginas ; ilustraciones. (Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', No.1. Li k'a'aq re ru maruhan sa' qayanq laa'o aj q'eqchi')

ISBN: 978-9929-54-451-2

1. Literatura Q'eqchi'

2. Literatura maya

3. Cuentos infantiles guatemaltecos - Colecciones

i. Ajú Patal, Celia Angélica, coordinadora

ii. Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas, editor

iii. t.

SCDD 22

B'ICHANQO SA' QAATINOB'AAL

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 1
Li k'a'aq re ru maruhan sa' qayanq laa'o aj q'eqchi'

Autor: Teodoro René Caal Caal

Diagramadora e ilustradora: Luisa Drummond

Coordinadora de la actualización de los libros: Celia Angélica Ajú Patal

2.ª edición, 2022

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección, Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH), Departamento de Ciencias Humanísticas

Se permite la reproducción total o parcial de esta obra, siempre que se cite la fuente.

D. R. ©

Universidad Rafael Landívar, Editorial Cara Parens

Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Edificio G, oficina 103

Apartado postal 39-C, ciudad de Guatemala, Guatemala 01016

PBX: (502) 2426 2626, extensiones 3158 y 3124

Correo electrónico: caraparens@url.edu.gt / Sitio electrónico: www.url.edu.gt

Universidad Rafael Landívar, Vicerrectoría de Investigación y Proyección

Departamento de Ciencias Humanísticas - Instituto de investigación en Ciencias Socio Humanistas / Vista Hermosa III, Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., zona 16, Apartado postal 39-C, edificio O, oficina 206, 01016. Guatemala, C. A.

Tels.: (502) 2426-2626 ext. 2964 / Correo electrónico: vrip-dch@url.edu.gt

Las opiniones expresadas en esta publicación (textos, figuras y tablas) son de exclusiva responsabilidad de los(as) autores(as) y no necesariamente compartidas por la Universidad Rafael Landívar.



Grupo de
Editoriales
Universitarias
AUSJAL



Universidad
Rafael Landívar



B'ICHANQO SA' QAATINOB'AAL

Colección: El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi', n.º 1
Li k'a'aq re ru maruhan sa' qayanq laa'o aj q'eqchi'

Teodoro René Caal Caal

Guatemala, 2022



Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)
Departamento de Ciencias Humanísticas

Autoridades de la Universidad Rafael Landívar

P. Miquel Cortés Bofill, S. J.

RECTOR

Dra. Martha Pérez Contreras de Chen

VICERRECTORA ACADÉMICA

Dr. José Juventino Gálvez Ruano

VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN

P. José Antonio Rubio Aguilar, S. J.

VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA

Mgtr. Silvana Guisela Zimeri Velásquez de Celada

VICERRECTORA ADMINISTRATIVA Y FINANCIERA

Dr. Larry Andrade-Abularach

SECRETARIO GENERAL

Autoridades del Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (ICESH)

Dra. Úrsula Roldán Andrade

DIRECTORA

Dra. Magda Angélica García von Hoegen

COORDINADORA, DEPARTAMENTO DE CIENCIAS HUMANÍSTICAS

Presentación

Desde el corazón de la esencia de los pueblos indígenas se ha heredado el idioma de las madres, de abuelos y abuelas, como uno de los tesoros más grandes que contiene el legado de profundas identidades hacia las nuevas generaciones.

El idioma materno es el tejido que entrelaza formas particulares de concebir el mundo: el pensamiento; también la ternura y la poesía. Es por ello, que hoy presentamos la colección de libros «El idioma, raíz de nuestra herencia. Cuentos infantiles en Achi y Q'eqchi'». Con esta colección hemos recuperado historias de la tradición oral, de estos dos pueblos originarios, para que prevalezcan en el tiempo.

Estos libros se enmarcan en los procesos de investigación del Departamento de Ciencias Humanísticas del Instituto de Ciencias Socio Humanistas (ICESH), con el objetivo de continuar con la labor que, desde hace treinta años, trabajó el Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Sociocultural e Interculturalidad (ILI), de la Universidad Rafael Landívar.

Deseamos llegar a las aulas de las escuelas de las comunidades, con el fin de formar para la convivencia intercultural y, con ello, contribuir al fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI), para superar los modelos de exclusión que históricamente han afectado a Guatemala, pues son la causa de la pérdida de aspectos fundamentales en las culturas propias de los pueblos originarios.

Por las razones expuestas, nuestros esfuerzos se enfocan en la elaboración de libros de texto en apoyo a la enseñanza, tanto dentro de las materias oficiales del

Currículo Nacional Base (CNB); así mismo, se realiza el desarrollo de materiales como contribución para recuperar las enseñanzas ancestrales de los pueblos mayas: tradición oral, matemática e idiomas maternos, prácticas cotidianas, cuidado y comprensión de la naturaleza, entre otros.

Hoy iniciamos con esta colección de libros la serie digital, con el fin de fortalecer a profesores, niños, padres y madres de familia, dentro de los desafíos que presentan los nuevos retos de la educación virtual. Esta iniciativa surgió al evidenciarse la necesidad de las comunidades al verse alejadas y separadas de las escuelas, por los acontecimientos mundiales causados por la pandemia de la covid-19. Para las comunidades la formación fue más compleja debido a la escasez de materiales educativos en formato virtual y en los idiomas originarios, la falta de recursos didácticos como libros de lectura escritos en idiomas mayas que refuerzan el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Y vías de comunicación terrestre adecuadas en el país, entre las más importantes.

Fueron varios profesores del área Q'eqchi' y Achi quienes se acercaron al equipo de investigadores, para solicitar materiales educativos y con ello poder cubrir las necesidades de aprendizaje de lecto-escritura y matemáticas, en el nivel preprimario y primario.

No contábamos en ese momento con material digital, pero logramos crear una serie de libros sobre tradición oral, propios de las comunidades solicitantes. Se contó con la valiosa participación de estudiantes de la Licenciatura en Diseño Gráfico de la Universidad Rafael Landívar, quienes colaboraron con gran entusiasmo en la diagramación y la elaboración de gráficas de la colección de libros que ahora presentamos.

Responder a esta necesidad es posible gracias al apoyo de las comunidades y de la Academia de Lenguas Mayas (ALMG), institución que avaló el contenido de los materiales. Gracias a los jóvenes landivarianos que enriquecieron gráficamente la propuesta y,

al equipo de investigadores de la Vicerrectoría de Investigación y Proyección (VRIP), en la revisión de contenidos. Todo esto hizo posible que hoy los niños y niñas puedan contar con estos libros digitales.

Deseamos que las nuevas generaciones disfruten de los relatos y, con ello, avivar la llama del fuego sagrado de la identidad y del espíritu existente en los idiomas ancestrales, reflejado en la sonrisa de los niños.

Dra. Magda Angélica García von Hoegen
Coordinadora
Departamento de Ciencias Humanísticas.

Guatemala, 2022

Introducción

Unas palabras para el lector de este libro sobre el tema de los cantos de la tradición oral q'eqchi'. Para el facilitador de los aprendizajes.

Los cantos son importantes y motivadores en la enseñanza y aprendizaje para el nivel preprimario y primario.

Da la oportunidad de desarrollar habilidades en el idioma del niño para una mejor valoración y comprensión en el idioma maya q'eqchi'. Para el niño y la niña que ya ha desarrollado sus habilidades lingüísticas para darle lectura a este libro en idioma Q'eqchi'.

El libro incluye las sugerencias para realizar procesos de actividades motivadoras, como por ejemplo, los cantos relacionando el tema de la higiene, los alimentos y el respeto a las personas.

Aprender a través de los cantos hace que los niños se motiven y aprendan con alegría.

El texto contiene varios cantos, está el canto a Guatemala que resalta la majestuosidad y la riqueza de la flora y la fauna.

Hay otros cantos para la celebración de varias fechas como: (1) el Día de la Madre, (2) Día del Maestro, (3) Día del Padre, (4) la feria del pueblo, (5) Día de la Ceiba. También los hay para cantar al quetzal, a los animalitos y el cuidado de la naturaleza.

Otros temas de valoración como la importancia de los animales, los domésticos y los salvajes. Los abuelos, madres y padres contaban que antes había muchos animales en los bosques, ahora es muy difícil lograr ver uno de ellos.

Desde pequeño al niño Juan le gusta investigar sobre los sonidos de los animales. Este libro le da la oportunidad de aprender los cantos y ser como Juan, el investigador y aprender más cantos de la comunidad y aprenderlos. Enseñar los cantos a los compañeros en la escuela.

Es importante que desde niños aprendan a amar a Guatemala y valorar los conocimientos ancestrales.

También a apreciar a los animales y las plantas, a no maltratarlos; si vemos uno en algún momento no se debe matar o cazarlo.

Sembremos muchos árboles así tenemos una vida más sana, porque la naturaleza es vida.

Kiib' Oxib' Li Aatin re Laj Kutunel

Li hu a'in xk'uub'amank re aatenq'ankil sa' laak'anjel rik'ineb' laatzolonel

Xe'sik'mank ruheb' li b'ich ak nake'b'ichamank sa'atqeb' li tzoleb'aal, mare nakanaw ru xsonil sa' kaxlan aatin ut arin yal xe'jalmank ru sa' qatinob'aal Q'eqchi'.

Wi ink'a' ut nakanaw chank ru xsonil naruuk naq taak'a'uxla junaq xsonil aajunes laa'at malaj sa' komonil rik'ineb' laatzolonel. Ka'aj wi' li taak'e reetal a'an naq tk'ul rib' li raatinul rik'in li xsonil.

Wankeb' li b'ich re xtikib'ankil li tzolok rajlal kutank, wank re xnimq'ehinkil li tenamit, re xkutankil li na'b'ej, re xk'eeb'al xloq'al li che'k'aam ut eb' li xul. Wank aj wi' jun li b'ich naq ak x'osok li tzolok chi ru li jun kutank.

Paab'aajel naq tk'eemanq xwankilal li b'ichank sa' atqeb' li tzoleb'aal, xb'aan naq nake'tenq'ank chi us naq eb' li kok'al nake'titz'k chi chunam malaj naq nake'lub'k chi tz'iib'ak.

Rub'el li junjunq chi b'ich wank kiib' oxib' li aatin chi rixeb' li b'ich. Us raj naq te'ril ut te'xye li xk'a'uxl chi rix li na'leb' a'in ut wi' tk'e rib' naruhanak taatz'aqob'resi li na'leb' a'an.

At Tzolom

Naq nakatchalk sa' li tzoleb'aal naab'al li k'anjel nakab'aanu. Nakattz'iib'ak ut nakat'ilok ru hu. Ab'anan moko ka'aj ta wi' a'an naruuk nakab'aanu.

Tentook aj wi' li b'atz'unk ut li b'ichank, jo' aj wi' xb'aanunkil li kok' k'anjel naxk'ut chaawu laj k'utunel.

Li b'ichank nak'anjelak re xk'eeb'al xsahil xch'ool li komon malaj re xwaklisinkil laach'ool laa'at.

Wank tanaak li b'ich ink'a' nakanaw chank ru xkuxil ut mare taaye naq chi kama'an ink'a' tattruhanq xb'ichankil.

Li paab'ajel a'an naq tixk'ul rib' li raatinul rik'in li xsonil.

K'e aach'ool chi b'ichank, xb'aan naq ch'ina'us rab'inkileb'li kok'al naq nake'b'ichank.

Li Ch'inaal Naxtaw Xyaalalil Eb' Li B'ich

Chalen sa' xkach'inal, laj ch'ina Xiwan
nawulak chi ru xtz'ilinkil rix li k'a' ru naril
narab'i.

Naq nataqlaak xb'aan li xna' chi si'ib'k
kik'aayk li xxik chi rab'inkil li xb'icheb' li
kok' tz'ik.

Jwal nawulak chi ru rab'inkil xb'icheb' li
k'ook'ob', li yuuyum ut eb' li ch'iwan naq
nake'xk'ochob' rib' sa' ru'ujeb' li choochok,
jo' eb' aj wi' kok' tz'ik ink'a' nake'ilman ru
sa' xchamal ru li k'iche'.

Naxk'e reetal naq nake'xye naq
nake'b'ichank.

-K'a' ta wi' ru nake'xye chi rib'ileb' rib',
naxk'a'uxla laj Xiwan. Naxptz' reheb' li
xna' xyuwa', ut eb' a'an nake'xch'olob' chi
ru naq eb' li kok' tz'ik nake'b'ichank xb'aan
xsahil xch'ooleb'. Ab'an laj ch'ina Xiwan
ink'a' nak'ojlaak xch'ool.





Naq kixtikib' li tzolok kik'ute'k chi ru naab'al li b'ich
sa' kaxlan aatin ut naxk'e xch'ool chi b'ichank, yal
b'an, ink'a' naxnaw xyaalalil li b'ich naxb'icha.

Ma ta chik naq kik'ute'k chi ru li Xb'ich li
Tenamit Watemaal. Ra chi sa naq kixtzol
raatinul xb'aan naq maji' natz'aqlok chi
ru li kaxlan aatin.

-Sa raj li b'ichank, chank laj china
Xiwan, ab'an ink'a' nakintaw ru li k'a' ru
nakinye.

Sa' jun kutank, kixk'e xkawilal xch'ool ut
kiraatina laj k'utunel.

-Ma ink'a' naruuk toob'ichanq sa'
qaatinob'aal, kixye re.

-Nawaj raj xtawb'al ru xyaalalil eb' li
b'ich, chank re laj k'utunel.

Chalen aran laj k'utunel kixk'e xch'ool
xk'utb'al li b'ich sa' li aatinob'aal
Q'eqchi'. Ut eb' li kok'al, saheb' sa'
xch'ool naq xe'b'ichank.

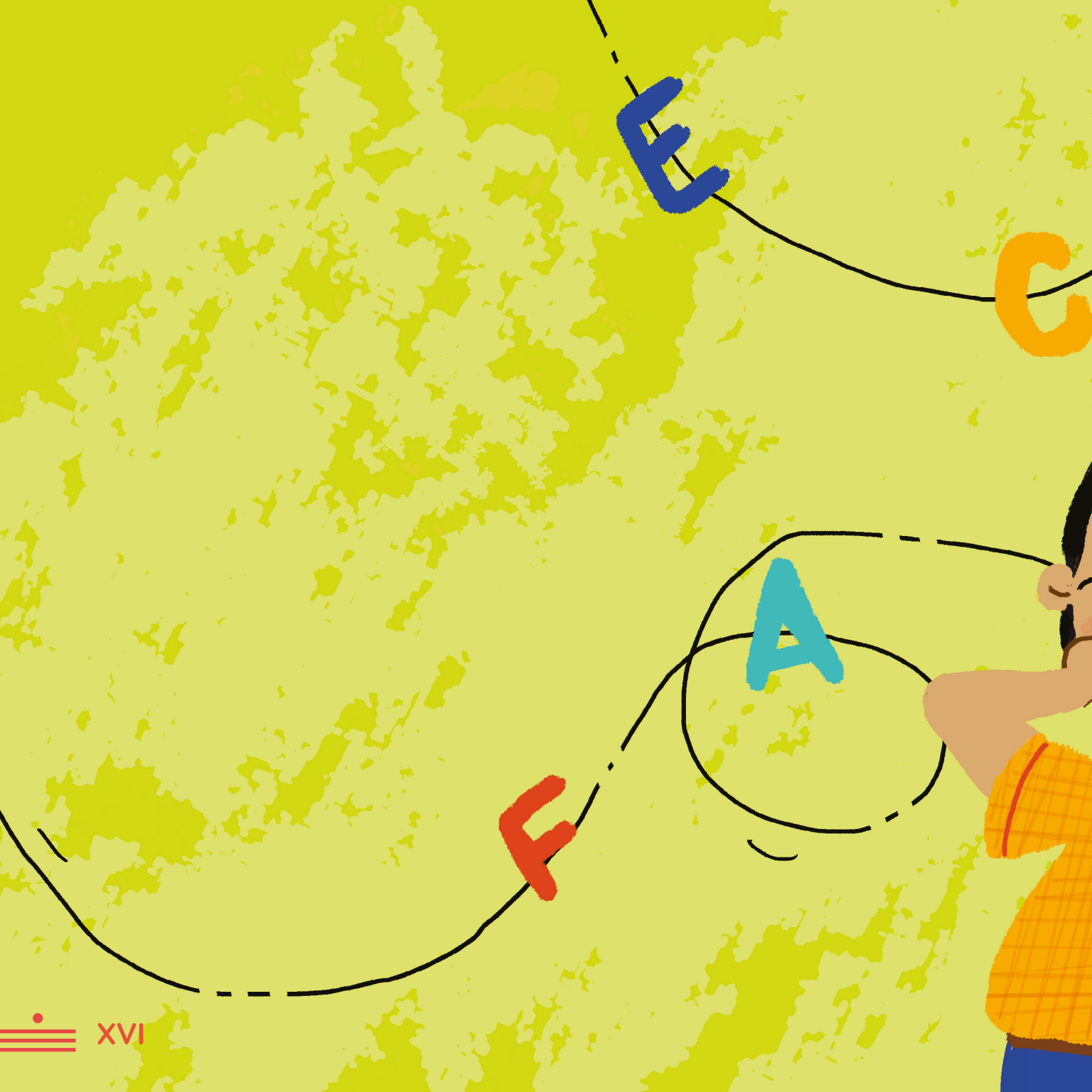
Naq toowulaq sa' tzoleb'aal tentook naq tqak'e
xsahil xch'ool laj k'utunel ut eb' li qakomon.

Ma sa Laach'ool

Ma sa laach'ool, chank xaawil laa'at,
laa'in sa linch'ool naq xinsaqewk,
toj eq'laak naq xinwakliik,
xinch'aj li wuq'b' ut xsa' li wu
xinch'aj xnaq' wu ut sa' li wu
xinsaab'esi wib' naq xinwa'ak.
Xinq'alu linna' naq xin'elk chaq
ut sa' xhoonal xink'ulunk arin,
Ut anaqwank at k'utunel
ma sa laach'ool chankin aawe.

Wank k'a' ru tentook sa' qab'een
xb'aanunkil naq nakoowakliik: Tqak'e
xsahil xch'ool li qana', qayuwa' ut
tqasaab'esi qib' chi us. Wi' kama'an
tqab'aanu ch'ina'usaq qilb'al yalaq b'ar.







B

tz'

Naqak'e reetal naq rajlal
kutank ak wank k'a' ru
natzolmank sa' li tzoleb'aal.
Anaqwank ak nakanaw chik
xtz'iib'ankil laak'ab'a' ut
naab'al chik li aatin.

D

K'e aach'ool chi tzolok. Toj
naab'al li na'leb' nawe'k naraj.

Li tzolok maajunwa na'oso'k.

G

Eb' li qana' qayuwa' nake'xk'e qana'leb' rajlal naq
nakoochalk sa' li tzoleb'aal.

Inyeehaq Eere

Ex komon tinye sa' leexik
linna'leb' naxk'e chaq linna':
Naq tatxik sa' li tzoleb'aal
jultikaaq aawe laaq'usb'al.

Xkawilal Xkuxil

Maab'ay aawib', matkutuk chi pek,
ink'a' tathob'o'q, ink'a' tatsak'o'q.
Chaab'il linna'leb' naxye sa' linxik,
re naq sa' xyaalal yooqin chi tzolok.

Sa' li tzoleb'aal tink'e sa' linch'ool
li k'a' ru tk'ut li qak'utunel
ut naq tinsutq'iiq ink'a' tinb'ay wib'
re naq tintenq'aheb' linna' linyuwa'.





Eb' li qana' qayuwa' ink'a'
nake'raj naq tqab'aanu
qaxulil sa' li tzoleb'aal, chi
moko sa' li b'e.

–Maak'ut qaxutaan
–chankeb'.

Jo'kan naq naked'xk'e
qaq'usb'al rajlal kutank.

Choo'ab'inq chi ruheb' li
qana' qayuwa'. Chi jo'ka'in sa
too'ile'q yalaq ta chi b'ar.

Taab'icha li kiib' chi b'ich a'in sa'
xnimq'e li qatenamit.

At Inwatemaal

At Inwatemaal k'ajo' laaloq'al
at inloq'laj ch'och' b'ar wi' xinyo'laak.
Nawaj raj xyeeb'al chi anchal inch'ool
naq laachaab'il ch'och' k'ajo' naq nakinra.

Jo'q'e nawab'i xyaab' laatusb'il che' son
ut naq nawab'i xyaab' li tun, tun, tun.
At Inwatemaal k'ajo' nakatinra,
Jo' li saqi hix ut li loq'laj q'uq'.

Jwal us naq sa' qakok'alil tqatzol qib'
chi xraab'al li qatenamit. Xraab'al
li qatenamit a'an xraab'aleb' li
qakomon, xpaab'ankil li chaq'rab',
xtenq'ankil qib' chi qib'il qib' ut
xk'eeb'al xloq'al xyehom xb'aanuhom
li qaxe'toonal.





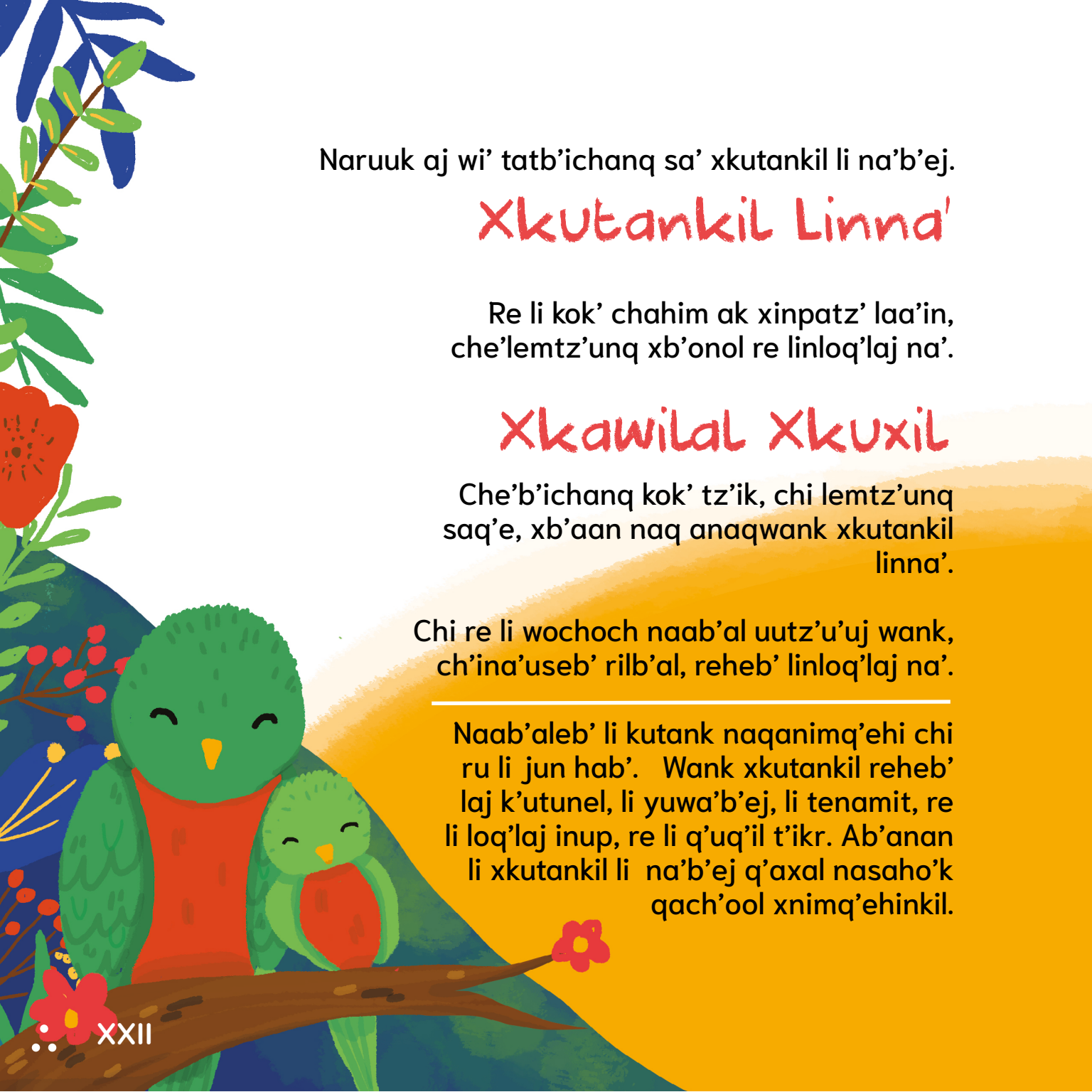
Nakoochalk Loq'laj Watemaal

Anaqwank at Watemaal
nakoochalk chaab'ichankil,
nakoochalk chi anchal qach'ool
chi xq'axtesinkil li qaam

Sa' loq'laj kutank a'in
naq xaataw laawankilal,
naqak'e xsahil aach'ool
rik'in li qab'ich a'in.

Watemaal nakatqara.
Q'axal loq' laawankilal,
naqapatz' naq junelik
twanq aasahil ch'oolejil.

Ch'olch'ook chi qu naq junxil chaq
li qatenamit Watemaal kinat'e' ut
kitaawasiik xb'aan jun li najtil tenamit,
ab'anan kiwulak xkutankil naq eb' li
qaxe'toon xe'xk'e xch'ool chi rach'ab'ankil
li qatenamit. Jo'kan naq sa qach'ool naq
naqanimq'ehi li kutank a'an.



Naruuk aj wi' tatb'ichanq sa' xkutankil li na'b'ej.

Xkutankil Linna'

Re li kok' chahim ak xinpatz' laa'in,
che'lemtz'unq xb'onol re linloq'laj na'.

Xkawilal Xkuxil

Che'b'ichanq kok' tz'ik, chi lemtz'unq
saq'e, xb'aan naq anaqwank xkutankil
linna'.

Chi re li wochoch naab'al uutz'u'uj wank,
ch'ina'useb' rilb'al, reheb' linloq'laj na'.

Naab'aleb' li kutank naqanimq'ehi chi
ru li jun hab'. Wank xkutankil reheb'
laj k'utunel, li yuwa'b'ej, li tenamit, re
li loq'laj inup, re li q'uq'il t'ikr. Ab'anan
li xkutankil li na'b'ej q'axal nasaho'k
qach'ool xnimq'ehinkil.

At Inloq'laj Na'

At inloq'laj na' nawaj raj xyeeb'al
maajun li maatan xink'am chaq aawe,
re xb'anyoxinkil naq nakinaara.
Ka'aj wi' linb'ich xink'am chaq aawe.

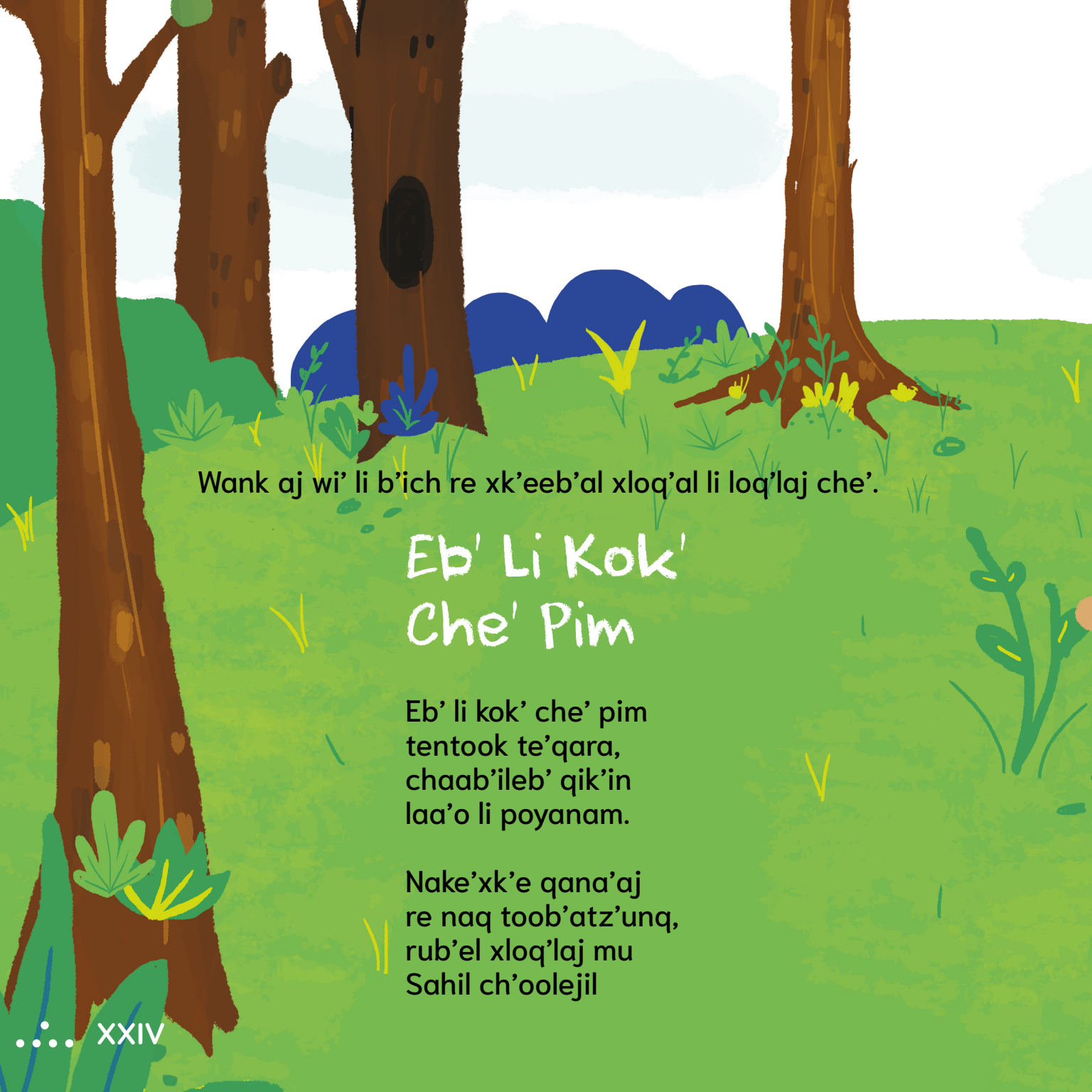
Xkawilal xkuxil

At inloq'laj na', at inloq'laj na', nakatinra,
Naking'axtesi, naking'axtesi aawe li waamn.
Chi wanq taxaq, chi wanq taxaq aakawilal,
chaak'ul taxaq chi sa laach'ool li b'ich a'in.

Eb' li na'b'ej q'axal wankeb' xloq'al chi qu,
xb'aan naq xe'xkuy qilb'al sa' qakok'alil ut
jo'q'e xootawe'k xb'aan yajel malaj jalan chik
rahilal.

Tentook tqak'eheb' xloq'al li na'b'ej re
xb'anyoxinkil chi ruheb' chi xjunil li k'a'
ru nake'xkuy qab'aan.





Wank aj wi' li b'ich re xk'eeb'al xloq'al li loq'laj che'.

Eb' Li Kok' Che' Pim

Eb' li kok' che' pim
tentook te'qara,
chaab'ileb' qik'in
laa'o li poyanam.

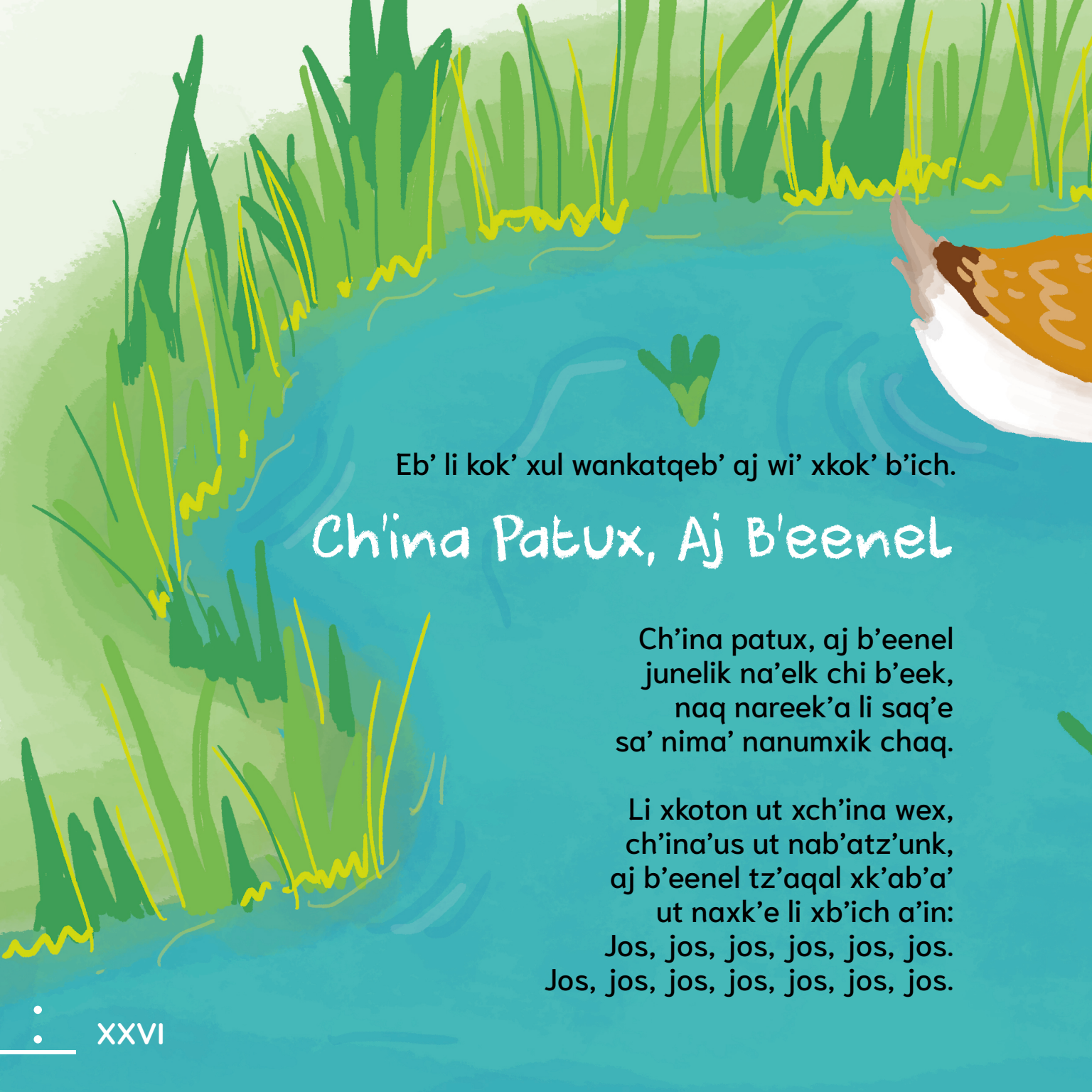
Nake'xk'e qana'aj
re naq toob'atz'unq,
rub'el xloq'laj mu
Sahil ch'oolejil



Eb' li che' pim, che'k'aam jwal
wankeb' xk'anjel chi qu laa'o li
poyanam jo' chi ruheb' li xul.

Ab'ananaab'al li qas qiitz'in
ink'a' nake'xtaw xyaalal ut maak'a'
nake'raj re wi' te'xsach junaq li
loq'laj k'iche'.

Chi rix a'an ink'a' naxk'e li hab'
ut eb' li nima' nake'chaqik. Chi
kama'an nachal li rahilal sa' xb'een
li poyanam, yal xb'aan naq ink'a'
kik'eemank xloq'al li che'.

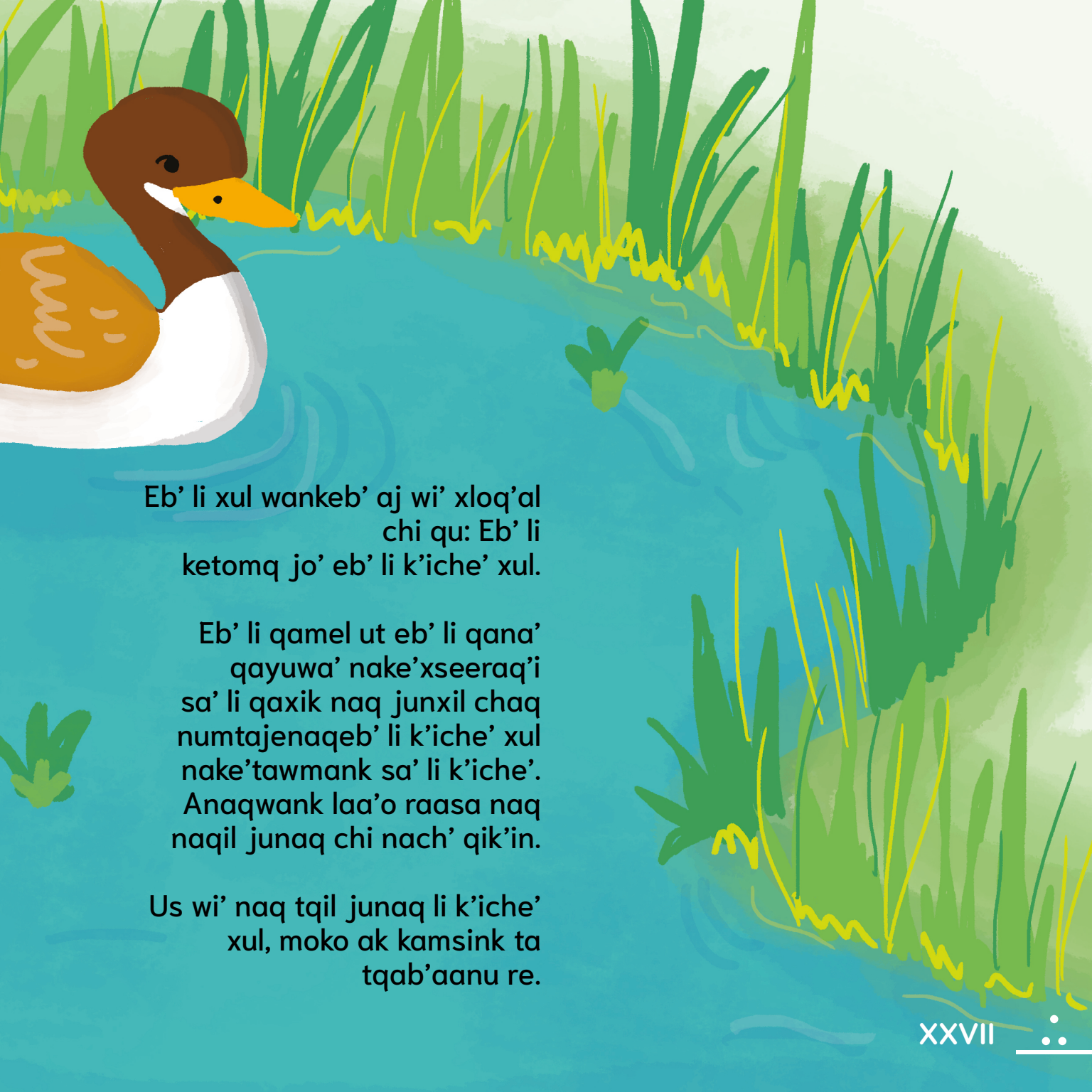
An illustration of a pond with green grass and a brown and white duck. The pond is blue with some ripples. The grass is green with yellow outlines. The duck is brown and white, with its head and neck visible on the right side of the pond.

Eb' li kok' xul wankatqeb' aj wi' xkok' b'ich.

Ch'ina Patux, Aj B'eenel

Ch'ina patux, aj b'eenel
junelik na'elk chi b'eeek,
naq nareek'a li saq'e
sa' nima' nanumxik chaq.

Li xkoton ut xch'ina wex,
ch'ina'us ut nab'atz'unk,
aj b'eenel tz'aqal xk'ab'a'
ut naxk'e li xb'ich a'in:
Jos, jos, jos, jos, jos, jos.
Jos, jos, jos, jos, jos, jos.



Eb' li xul wankeb' aj wi' xloq'al
chi qu: Eb' li
ketomq jo' eb' li k'iche' xul.

Eb' li qamel ut eb' li qana'
qayuwa' nake'xseeraq'i
sa' li qaxik naq junxil chaq
numtajenaqeb' li k'iche' xul
nake'tawmank sa' li k'iche'.
Anaqwank laa'o raasa naq
naqil junaq chi nach' qik'in.

Us wi' naq tqil junaq li k'iche'
xul, moko ak kamsink ta
tqab'aanu re.



Wulaj Chik

At aj k'utunel
xik we laa'in
sa' li wochoch
rik'in linna'.

Toj wulaj chik
tinchalq laa'in,
toj eq'laak
wanqin arin.

Naq naraqe'k li tzolok rajlal
kutank nasaho'k sa' li qach'ool
xb'aan naq ak xwulak
xhoonalil re li hilank. Ab'anan
sa' xyaalal tooxik sa' qochoch,
maa'ani tqatoch' chi moko
tqahob' sa' li b'e.

Chaawil aawib' at k'utunel.

Esta publicación se distribuye de forma digital,
fue finalizada en septiembre de 2022.



ISBN: 978-9929-54-451-2



Universidad
Rafael Landívar
Tradicón Jesuita en Guatemala

EDITORIAL
**CARA
PARENS**
UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR



Grupo de
Editoriales
Universitarias
AUSJAL